Interpreter Certification Board (ICB)
December 1st, 2021
From: 3:00-5:00 PM, Zoom (Virtual Meeting)

Meeting Minutes

Interpreter Certification Board Members:

In attendance:
Jessica Callahan, David Davenport, Paul DeGraw, Michelle Draper, Stephen Ehrlich, Allyson Hamilton, Teresa Judd, Duane Kinner, Tom Robertson, Amelia Williams

Absence:
Anthony Bonny

Guests:
Amie Santiago, Carolyn Ball, Charity Harding, Kelly Bunting, Teresa Donaldson, Tiffany Harding

Utah Interpreter Program Admin:
Trenton Marsh, Jason Mauray

Agenda Items	Announcements/Discussion	Actions/Recommendations
Discussion: Virtual, In-person, or Hybrid Board Meeting Trenton Marsh **Vote: Virtual, In-Person, or Hybrid Board Meeting** ICB Members	Meeting started at 3:04 PM Anthony Bonny, the Chairperson is not in attendance, so Jessica Callahan, the Vice-Chairperson took over his role The discussion on whether or not the quarterly meetings should continue to be virtual (through Zoom) or not was heavily discussed David asked for clarification on what hybrid meant Trenton explained that what UIP had in mind in terms of hybrid meeting, is to offer both in-person and virtual options at the same time ● For those who weren't able to attend in person can still watch virtually	Jessica proposed that UIP vote on just for the next year's time frame Jessica and Michelle proposed keeping the board meetings virtual for now All board members in favor

Agenda Items	Announcements/Discussion	Actions/Recommendations
	● This method will allow people to attend by either methods The board agrees that offering hybrid options may invite more complications, as each member will need to either have access to a laptop or bring their own. ● There are some potential issues with bandwidth since having approximately 11 members and several UIP staff members all sharing the same wireless router may cause network issues	

Update: Testing and Detailed Results Form
 	
Amie Santiago
	Amie showed the board the exam pass/fail result by sharing her screen
	
	● News: Performance exam candidates are now receiving Detailed Results Reports (DRR) as part of a beta phase. Incredibly positive feedback.
	
	● Updated Exam pass/fail rates, as of 11/15/2021:
	
	  ○ Novice
	
	    ■ Overall
	
	      ● Total exams taken: 91
	
	      ● Passed: 49
	
	      ● Failed: 42
	
	      ● Pass Percentage: 53.85%
	
	    ■ English to ASL
	
	      ● Passed: 56
	
	      ● Failed: 35
	
	      ● Pass Percentage: 61.54%
	
	    ■ ASL to English
	
	      ● Passed: 65
	
	      ● Failed: 26
	
	      ● Pass Percentage: 71.43%	

Agenda Items	Announcements/Discussion	Actions/Recommendations

	■ Teaming with Deaf Interpreter (DI)
	    ● Passed: 59
	    ● Failed: 32
	    ● Pass Percentage: 64.84%
	○ Professional
	  ■ Overall
	    ● Total exams taken: 92
	    ● Passed: 24
	    ● Failed: 68
	    ● Pass Percentage: 26.09%
	  ■ English to ASL
	    ● Passed: 56
	    ● Failed: 35
	    ● Pass Percentage: 61.54%
	  ■ ASL to English
	    ● Passed: 52
	    ● Failed: 40
	    ● Pass Percentage: 56.52%
	  ■ Teaming with Deaf Interpreter (DI)
	    ● Passed: 53
	    ● Failed: 39
	    ● Pass Percentage: 57.61%
	  ■ Multiple Participants Interaction (MPI)
	    ● Passed: 43
	    ● Failed: 49	

Agenda Items	Announcements/Discussion	Actions/Recommendations

- Pass Percentage: 46.74%
  - Utah Certified Deaf Interpreter
    - Overall
      - Total exams taken: 18
      - Passed: 5
      - Failed: 13
      - Pass Percentage: 27.78%
    - Teaming with Novice
      - Passed: 11
      - Failed: 7
      - Pass Percentage: 61.11%
    - Teaming with Professional
      - Passed: 8
      - Failed: 10
      - Pass Percentage: 44.44%
    - Sight Translation
      - Passed: 11
      - Failed: 7
      - Pass Percentage: 61.11%
    - Audience
      - Passed: 13
      - Failed: 5
      - Pass Percentage: 72.22%
    - Low Vision:
      - Passed: 12

Agenda Items	Announcements/Discussion	Actions/Recommendations
	● Failed: 6 ● Pass Percentage: 66.67% David asked for clarification on where the numbers came from ● The numbers are from the beginning of the new testings (Jan 2020 for Professional, August 2019 for both Novice and UCDI) up to November 2021 ● Trenton mentioned UIP are watching the results and reviewing to make sure there are no issues with the tests	
Discussion: BEI Interpreter Certification Recognition Trenton Marsh and Marcela Lopez (Guest)	Marcela Lopez had an emergency so this meeting will be postponed till the next quarterly meeting Michelle asked how incorporating BEI into the policy or law would impact the work needed to be done ● Trenton will research what works are needed to be done in order to have BEI recognized as an interpreter certification in the state of Utah	Postponed to the next meeting ● Trenton will follow up after researching how incorporating BEI certifications will work, ie: policy, legal, etc
Update: Posting of Names of Lapsed Interpreters Trenton Marsh	Trenton mentioned he researched how field of work within the state of Utah as well as how other states report lapsed or people who lost their certifications or licenses He looked into the Department of Professional Licensing (DOPL) and noticed they post everything, including licenses pending and revoked. DOPL also will announce when a person completes his or her apprenticeship and becomes a journeyman and so on. Trenton is not interested in reporting the same level of information, but since DOPL and others are reporting information similar to lapsed certification, he is interested in reporting lapsed interpreters on a separate page. ● When an interpreter is no longer lapsed, they will be removed from the list of lapsed interpreters. ● Reasons for being lapsed varies, sometimes due to non-payment status, sometimes from not meeting Continuing Education Hours (CEH) requirements Trenton believes that employers should have this kind of information so they are aware of their employed interpreters status in order to ensure they are complying with the law	

Agenda Items	Announcements/Discussion	Actions/Recommendations

	• Paul wonders if UIP has the responsibility to do so, in order to "do no harm." If UIP does not disclose lapsed interpreter information, then there is a potential that it may cause issues
	
	• While Michelle, as an interpreter herself, agrees that there are benefits to having that information disclosed, is it clear to certified or recognized interpreters within the state of Utah that UIP may disclose such information?
	
	   ○ Trenton states UIP does not plan to present any information on why an interpreter is lapsed
	
	• Michelle wonders if it is possible to add filters to the interpreter directory so that people can check for recognized interpreters and unrecognized interpreters
	
	• Duane agrees with Trenton, but thinks the list of lapsed interpreters should include the date they were lapsed
	
	   ○ Trenton would like to have a time limit, probably 2 years, before removing the names of lapsed interpreters
	
	• Ameila would prefer, if she ever retires, that the list would report her as retired, not lapsed
	
	• Amelia agrees with Michelle, and thinks UIP can teach the companies/agencies how to use the interpreter directory
	
	   ○ Paul agrees with Michelle and Amelia, but word it so that UIP congrats and thank the interpreters when disclosing their lapsed information
	
	• Allyson suggested using L for Lapsed, R for Retirement
	
	• Jessica is nervous about adding an additional filter into the interpreter directory due to the struggle UIP had with their websites
	
	   ○ Jessica believes that the list can be posted on a separate website since it is public information. She doesn't have a strong opinion about retirement/lapsed wordings	

Agenda Items	Announcements/Discussion	Actions/Recommendations
	● Michelle thinks UIP can just post the information on the newsletter ○ Trenton doesn't really want to include lapsed or unrecognized information on the newsletter since he would prefer to keep the newsletter positive and informative	

Discussion: Glossary for UIP's Website and the Secretary's Automatic Message
 	
Stephen Ehrlich
	Stephen expressed he struggled in keeping up with abbreviations that the ICB and UIP used. He suggested that the ICB and UIP can create glossaries to help new members of the board or anyone who are not familiar with the interpreter world
	
	● Michelle asked for clarification on if he is looking for some kind of orientation packets for ICB members
	
	● David wonders if UIP can add a glossary of some kind at the bottom of their website
	
	● Jessica asked for clarification on what Stephen is asking
	
	  ○ Stephen stated, since he has started volunteering his time as a board member, he has struggled to know the policies, laws, vocabularies, and the interpreters' world
	
	● Jessica asked if Google Docs are accessible for deaf/blind consumers
	
	  ○ Stephen mentioned that Jaws, a script program, cannot read Google Docs
		Jessica proposed that Jason will send out the packets that all ICB members are supposed to have
		
		Jason will work on gathering the documents to be send out

Future Agenda Items: **Update: Workshops for Interpreters and the Communities** Trenton Marsh **Discussion: Mental Health Interpreting Qualifications** Annette Stewart and Brad Godfrey (Guests)	Several members of the board requested that UIP add several items to the next meeting ● Testing Analysis ● BEI Discussion, and ● Update on Lapsed Interpreter Policy	**Added to Future Agenda Items:** ● **Update: Testing Analysis** ● Amie Santiago and Trenton Marsh ● **Discussion: BEI Interpreter Certification Recognition**

Agenda Items	Announcements/Discussion	Actions/Recommendations
Added: **Update: Testing Analysis** Amie Santiago and Trenton Marsh **Discussion: BEI Interpreter Certification Recognition** Trenton Marsh and Marcela Lopez (Guest) **Update: Posting of Names of Lapsed Interpreters** Trenton Marsh		● Trenton Marsh and Marcela Lopez (Guest) ● **Update: Posting of Names of Lapsed Interpreters** ● Trenton Marsh Jessica motioned for the closure of the meet at 4:51 PM ● Everyone seconded and the meeting adjourned